

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **1 Corinthians**

**1 奉 神旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、**

**Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,**

**Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,**

- 2 寫信給哥林多 神的教會、就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主、也是
- to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:**
- to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:**
- 3 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
- Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**  
**Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!**
- 4 我常為你們感謝我的 神、因 神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。
- I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;**  
**I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,**
- 5 又因你們在他裡面凡事富足、口才知識都全備。
- that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;**  
**that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,**
- 6 正如我為基督作的見證、在你們心裡得以堅固。
- even as the testimony of Christ was confirmed in you:**  
**according as the testimony of the Christ was confirmed in you,**

- 7 以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的。等候我們的主耶穌基督顯現。  
**so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;**  
**so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,**
- 8 他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。  
**who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.**  
**who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;**
- 9 神是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。  
**God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.**  
**faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.**
- 10 弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨。只要一心一意彼此相合。  
**Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.**  
**And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,**

11 因為革來氏家裡的人、曾對我題起弟兄們來、說你們中間有分爭。

**For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe`s household, that there are contentions among you.**

**for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;**

12 我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的。我是屬亞波羅的。我是屬磯法的。我是屬基督的。

**Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."**

**and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`**

13 基督是分開的麼。保羅為你們釘了十字架麼。你們是奉保羅的名受了

**Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul?**

**Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;**

14 我感謝神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗。

**I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius,**

**I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --**

15 免得有人說、你們是奉我的名受洗。

**so that no one should say that I had baptized you into my own name.**

**that no one may say that to my own name I did baptize;**

16 我也給司提反家施過洗。此外給別人施洗沒有、我卻記不清。

**(I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don't know whether I baptized any other.)**

**and I did baptize also Stephanas` household -- further, I have not known if I did baptize any other.**

17 基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音。並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。

**For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of words, so that the cross of Christ wouldn't be made void.**

**For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;**

18 因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙。在我們得救的人卻為神

**For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are saved it is the power of God.**

**for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those being saved -- it is the power of God,**

19 就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。』

**For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment of the discerning to nothing."**

**for it hath been written, `I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;`**

- 20 智慧人在那裡 . 文士在那裡 . 這世上的辯士在那裡 . 神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。

**Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't God made foolish the wisdom of this world?**

**where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?**

- 21 世人憑自己的智慧、既不認識神、神就樂意用人所當所愚拙的道理、拯救那些信的人 . 這就是神的智慧了。

**For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.**

**for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.**

- 22 猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧 .

**For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,  
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,**

- 23 我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙、

**but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks,**

**also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,**

24 但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為 神的能力、 神的智慧。

**but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.**

**and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,**

25 因 神的愚拙總比人智慧 . 神的軟弱總比人強壯。

**Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.**

**because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;**

26 弟兄們哪、可見你們蒙召的、按著肉體有智慧的不多、有能力的不多、有尊貴的也不多。

**For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;**

**for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;**

27 神卻揀選了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧 . 又揀選了世上軟弱的、叫那強壯的羞愧。

**but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;**

**but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame; and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;**

- 28 神也揀選了世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、為要廢掉那  
**and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:**  
**and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --**
- 29 使一切有血氣的、在 神面前一個也不能自誇。  
**that no flesh should boast before God.**  
**that no flesh may glory before Him;**
- 30 但你們得在基督耶穌裡、是本乎 神、 神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖。  
**But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:**  
**and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,**
- 31 如經上所記、『誇口的當指著主誇口。』  
**that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."**  
**that, according as it hath been written, `He who is glorying -- in the Lord let him glory.`**
- 1 弟兄們、從前我到你們那裡去、並沒有用高言大智對你們宣傳 神的  
**When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.**  
**And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,**



- 2 因為我會定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。

**For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.**

**for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;**

- 3 我在你們那裡、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。

**I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.**

**and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;**

- 4 我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證。

**My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,**

**and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --**

- 5 叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎神的大能。

**that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.**

**that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.**

- 6 然而在完全的人中、我們也講智慧。但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧。

**We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.**

**And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,**

- 7 我們講的、乃是從前所隱藏、神奧秘的智慧、就是神在萬世以前、豫定使我們得榮耀的。

**But we speak God`s wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,**

**but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,**

- 8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的。他們若知道、就不把榮耀的主釘在十字架上了。

**which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn`t have crucified the Lord of glory.**

**which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;**

- 9 如經上所記、『神為愛他的人所豫備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』

**But as it is written, "Things which eye didn`t see, and ear didn`t hear, Which didn`t enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."**

**but, according as it hath been written, `What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him -`**

- 10 只有神藉著聖靈向我們顯明了。因為聖靈參透萬事、就是神深奧的事也參透了。

**But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.**

**but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,**

- 11 除了在人裡頭的靈、誰知道人的事。像這樣、除了 神的靈、也沒有人知道 神的事。

**For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God's Spirit.**

**for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.**

- 12 我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從 神來的靈、叫我們能知道 神開恩賜給我們的事。

**But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.**

**And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,**

- 13 並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的

**Which things also we speak, not in words which man's wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.**

**which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,**

- 14 然而屬血氣的人不領會 神聖靈的事、反倒以為愚拙。並且不能知道、因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。

**Now the natural man doesn't receive the things of the God's Spirit, for they are foolishness to him, and he can't know them, because they are spiritually discerned.**

**and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;**

15 屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了牠。

**But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.**

**and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;**

16 誰會知道主的心去教導牠呢。但我們是有基督的心了。

**"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have Christ`s mind.**

**for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the mind of Christ.**

1 弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體、在基督裡為嬰孩的。

**Brothers, I couldn`t speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.**

**And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes in Christ;**

2 我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不能喫、就是如今還是

**I fed you with milk, not with meat; for you weren`t yet ready. Indeed, not even now are you ready,**

**with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,**

- 3 你們仍是屬肉體的。因為在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行麼。

**for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you, aren't you fleshly, and don't you walk in the ways of men?**

**for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?**

- 4 有說、我是屬保羅的。有說、我是屬亞波羅的。這豈不是你們和世人

**For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren't you fleshly?**

**for when one may say, `I, indeed, am of Paul;` and another, `I -- of Apollos;` are ye not fleshly?**

- 5 亞波羅算甚麼。保羅算甚麼。無非是執事、照主所賜給他們各人的、引導你們相信。

**Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each as the Lord gave to him?**

**Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?**

- 6 我栽種了、亞波羅澆灌了。惟有 神叫他生長。

**I planted. Apollos watered. But God gave the increase.**

**I planted, Apollos watered, but God was giving growth;**

- 7 可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼。只在那叫他生長的  
**So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.**  
**so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;**
- 8 栽種的和澆灌的都一樣。但將來各人要照自己的工夫、得自己的賞  
**Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.**  
**and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,**
- 9 因為我們是與神同工的。你們是神所耕種的田地、所建造的房屋。  
**For we are God`s fellow workers. You are God`s farming, God`s building.**  
**for of God we are fellow-workmen; God`s tillage, God`s building ye are.**
- 10 我照神所給我的恩、好像一個聰明的工頭、立好了根基、有別人在上面建造。只是各人要謹慎怎樣在上面建造。  
**According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.**  
**According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],**

11 因為那已經立好的根基、就是耶穌基督、此外沒有人能立別的根基。

**For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.**

**for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;**

12 若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷、在這根基上建造。

**But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;**

**and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --**

13 各人的工程必然顯露。因為那日子要將他表明出來、有火發現。這火要試驗各人的工程怎樣。

**each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.**

**of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;**

14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得賞賜。

**If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.**

**if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;**

- 15 人的工程若被燒了、他就要受虧損。自己卻要得救。雖然得救乃像從火裡經過的一樣。

**If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as through fire.**

**if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.**

- 16 豈不知你們是 神的殿、 神的靈住在你們裡頭麼。

**Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?**

**have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?**

- 17 若有人毀壞 神的殿、 神必要毀壞那人。因為 神的殿是聖的、這殿就是你們。

**If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which you are.**

**if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.**

- 18 人不可自欺。你們中間若有人、在這世界自以為有智慧、倒不如變作愚拙、好成為有智慧的。

**Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.**

**Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age - - let him become a fool, that he may become wise,**



19 因這世界的智慧、在 神看是愚拙。如經上記著說、『主叫有智慧的中了自己的詭計。』

**For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the wise in their craftiness."**

**for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is taking the wise in their craftiness;`**

20 又說、『主知道智慧人的意念是虛妄的。』

**And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."**

**and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`**

21 所以無論誰、都不可拿人誇口。因為萬有全是你們的。

**Therefore let no one boast in men. For all things are yours,**

**So then, let no one glory in men, for all things are yours,**

22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的。

**whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,**

**whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,**

23 並且你們是屬基督的。基督又是屬 神的。

**and you are Christ`s, and Christ is God`s.**

**and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.**

1 人應當以我們為基督的執事、為 神奧秘事的管家。

**So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.**

**Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,**

2 所求於管家的、是要他有忠心。

**Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.**

**and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,**

3 我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為極小的事。連我自己也不論

**But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment. Yes, I don`t judge my own self.**

**and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,**

4 我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。

**For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.**

**for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right -- and he who is discerning me is the Lord:**

- 5 所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的意念。那時各人要從神那裡得著稱讚。

**Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.**

**so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.**

- 6 弟兄們、我為你們的緣故、拿這些事轉比自己和亞波羅。叫你們效法我們不可過於聖經所記。免得你們自高自大、貴重這個、輕看那個。

**Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.**

**And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,**

- 7 使你與人不同的是誰呢。你有甚麼不是領受的呢。若是領受的、為何自誇、彷彿不是領受的呢。

**For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?**

**for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?**

- 8 你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了。我願意你們果真作王、叫我們也得與你們一同作王。

**You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.**

**Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,**

- 9 我想 神把我們使徒明明列在末後、好像定死罪的囚犯。因為我們成了一臺戲、獻給世人和天使觀看。

**For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.**

**for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;**

- 10 我們為基督的緣故算是愚拙的、你們在基督裡倒是聰明的、我們軟弱、你們倒強壯。你們有榮耀、我們倒被藐視。

**We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.**

**we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;**

- 11 直到如今、我們還是又飢、又渴、又赤身露體、又挨打、又沒有一定的

**Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.**

**unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,**

12 並且勞苦、親手作工。被人咒罵、我們就祝福。被人逼迫、我們就忍受

**We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.**

**and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;**

13 被人毀謗、我們就善勸。直到如今、人還把我們看作世界上的污穢、萬物中的渣滓。

**Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.**

**being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.**

14 我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、好像我所親愛的兒女—

**I don't write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.**

**Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,**

15 你們學基督的、師傅雖有一萬、為父的卻是不多、因我在基督耶穌裡用福音生了你們。

**For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.**

**for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;**

16 所以我求你們效法我。

**I beg you therefore, be imitators of me.**

**I call upon you, therefore, become ye followers of me;**

17 因此我已打發提摩太到你們那裡去。他在主裡面、是我所親愛有忠心的兒子。他必題醒你們、記念我在基督裡怎樣行事、在各處各教會中

**Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.**

**because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.**

18 有些人自高自大、以為我不到你們那裡去。

**Now some are puffed up, as though I were not coming to you.**

**And as if I were not coming unto you certain were puffed up;**

19 然而主若許我、我必快到你們那裡去。並且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言語、乃是他們的權能。

**But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.**

**but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;**

20 因為 神的國不在乎言語、乃在乎權能。

**For the kingdom of God is not in word, but in power.**

**for not in word is the reign of God, but in power?**

- 21 你們願意怎麼樣呢。是願意我帶著刑杖到你們那裡去呢、還是要我存慈愛溫柔的心呢。

**What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?**

**what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?**

- 1 風聞在你們中間有淫亂的事。這樣的淫亂、連外邦人中也沒有、就是有人收了他的繼母。

**It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father's wife.**

**Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --**

- 2 你們還是自高自大、並不哀痛、把行這事的人從你們中間趕出去。

**You are puffed up, and didn't rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you.**

**and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,**

- 3 我身子雖不在你們那裡、心卻在你們那裡、好像我親自與你們同在、已經判斷了行這事的人、

**For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing.**

**for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:**

- 4 就是你們聚會的時候、我的心也同在、奉我們主耶穌的名、並用我們主耶穌的權能、

**In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,**

**in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,**

- 5 要把這樣的人交給撒但、敗壞他的肉體、使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。

**are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.**

**to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.**

- 6 你們這自誇是不好的。豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。

**Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast leavens the whole lump?**

**Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?**

- 7 你們既是無酵的麵、應當把舊酵除淨、好使你們成為新團。因為我們逾越節的羔羊基督、已經被殺獻祭了。

**Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place.**

**cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,**



- 8 所以我們守這節不可用舊酵、也不可用惡毒〔或作陰毒〕邪惡的酵、只用誠實真正的無酵餅。

**Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.**

**so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.**

- 9 我先前寫信給你們說、不可與淫亂的人相交。

**I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners;**

**I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --**

- 10 此話不是指這世上一概行淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是這樣、你們除非離開世界方可。

**yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world.**

**and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --**

- 11 但如今我寫信給你們說、若有稱為弟兄、是行淫亂的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、或醉酒的、或勒索的。這樣的人不可與他相交。就是與他喫飯都不可。

**But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner. Don't even eat with such a person.**

**and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;**

12 因為審判教外的人與我何干。教內的人豈不是你們審判的麼。

**For what have I to do with also judging those who are outside? Don't you judge those who are within?**

**for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?**

13 至於外人有神審判他們。你們應當把那惡人從你們中間趕出去。

**But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."**

**and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.**

1 你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前

**Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?**

**Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?**

2 豈不知聖徒要審判世界麼。若世界為你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼。

**Don't you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?**

**have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?**

3 豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢。

**Don't you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life?**

**have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?**

4 既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼。

**If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?**

**of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;**

5 我說這話、是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄的事麼。

**I say this to move you to shame. What, can't there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;**

**unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!**

6 你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前。

**but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?**

**but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!**

- 7 你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受欺呢。為甚麼不情願喫虧呢。

**Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?**

**Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?**

- 8 你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄。

**No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers. but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!**

- 9 你們豈不知、不義的人不能承受 神的國麼。不要自欺。無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

**Or don't you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don't be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals,**

**have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,**

- 10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受 神的國。

**nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God.**

**nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.**

- 11 你們中間也有人從前是這樣。但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉著我們神的靈、已經洗淨、成聖稱義了。

**Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.**

**And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.**

- 12 凡事我都可行。但不都有益處。凡事我都可行、但無論那一件、我總不受他的轄制。

**"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything.**

**All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;**

- 13 食物是為肚腹、肚腹是為食物。但神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂、乃是為主。主也是為身子。

**"Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body.**

**the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;**

- 14 並且神已經叫主復活、也要用自己的能力叫我們復活。

**Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power.**

**and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.**

- 15 豈不知你們的身子是基督的肢體麼。我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼。斷乎不可。

**Don't you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not!**

**Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!**

- 16 豈不知與娼妓聯合的、便是與他成為一體麼。因為主說、『二人要成為一體。』

**Or don't you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."**

**have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.**

- 17 但與主聯合的、便是與主成為一靈。

**But he who is joined to the Lord is one spirit.**

**And he who is joined to the Lord is one spirit;**

- 18 你們要逃避淫行。人所犯的、無論甚麼罪、都在身子以外。惟有行淫的、是得罪自己的身子。

**Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.**

**flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.**

19 豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼。這聖靈是從 神而來、住在你們裡頭的。並且你們不是自己的人。

**Or don't you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,**

**Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,**

20 因為你們是重價買來的。所以要在你們的身子上榮耀 神。

**for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.**

**for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God's.**

1 論到你們信上所題的事、我說男不近女倒好。

**Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch a woman.**

**And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,**

2 但要免淫亂的事、男子當各有自己的妻子、女子也當各有自己的丈夫。

**But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.**

**and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;**

- 3 丈夫當用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。

**Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.**

**to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;**

- 4 妻子沒有權柄主張自己的身子、乃在丈夫。丈夫也沒有權柄主張自己的身子、乃在妻子。

**The wife doesn't have authority over her own body, but the husband. Likewise also the husband doesn't have power over his own body, but the wife.**

**the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.**

- 5 夫妻不可彼此虧負、除非兩相情願、暫時分房、為要專心禱告方可、以後仍要同房、免得撒但趁著你們情不自禁、引誘你們。

**Don't defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn't tempt you because of your lack of self-control.**

**Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;**

- 6 我說這話、原是准你們的、不是命你們的。

**But this I say by way of concession, not of commandment.**

**and this I say by way of concurrence -- not of command,**



- 7 我願意眾人像我一樣。只是各人領受 神的恩賜、一個是這樣、一個
- Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.**
- for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.**
- 8 我對著沒有嫁娶的和寡婦說、若他們常像我就好。
- But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am.**
- And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];**
- 9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。
- But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn.**
- and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;**
- 10 至於那已經嫁娶的、我吩咐他們、其實不是我吩咐、乃是主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。
- But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband**
- and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a husband:**

- 11 若是離開了、不可再嫁。或是仍同丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。  
**(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and that the husband not leave his wife.**  
**but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.**
- 12 我對其餘的人說、不是主說、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情願和他同住、他就不要離棄妻子。  
**But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is content to live with him, let him not leave her.**  
**And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;**
- 13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情願和他同住、他就不要離棄丈夫。  
**The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not leave her husband.**  
**and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;**
- 14 因為不信的丈夫、就因著妻子成了聖潔。並且不信的妻子、就因著丈夫成了聖潔。〔丈夫原文作弟兄〕不然、你們的兒女就不潔淨。但如今他們是聖潔的了。  
**For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they holy.**  
**for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.**

- 15 倘若那不信的人要離去、就由他離去罷。無論是弟兄、是姐妹、遇著這樣的事、都不必拘束。神召我們原是要我們和睦。

**Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under bondage in such cases, but God has called us in peace.**

**And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;**

- 16 你這作妻子的、怎麼知道不能救你的丈夫呢。你這作丈夫的、怎麼知道不能救你的妻子呢。

**For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?**

**for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?**

- 17 只要照主所分給各人的、和神所召各人的而行。我吩咐各教會都是

**Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.**

**if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:**

- 18 有人已受割禮蒙召呢、就不要廢割禮。有人未受割禮蒙召呢、就不要

**Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.**

**being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;**

- 19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守 神的誠命就是  
**Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.**  
**the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.**
- 20 各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要守住這身分。  
**Let each man stay in that calling in which he was called.**  
**Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;**
- 21 你是作奴隸蒙召的麼、不要因此憂慮。若能以自由、就求自由更好。  
**Were you called being a bondservant? Don't let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.**  
**a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;**
- 22 因為作奴僕蒙召於主的、就是主所釋放的人。作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。  
**For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord's free man. Likewise he who was called being free is Christ's bondservant.**  
**for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:**
- 23 你們是重價買來的。不要作人的奴僕。  
**You were bought with a price. Don't become bondservants of men.**  
**with a price ye were bought, become not servants of men;**

- 24 弟兄們、你們各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要在 神面前守住這身  
**Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.**  
**each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.**
- 25 論到童身的人、我沒有主的命令、但我既蒙主憐恤、能作忠心的心人、就把自己的意見告訴你們。  
**Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.**  
**And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:**
- 26 因現今的艱難、據我看來、人不如守素安常纔好。  
**I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.**  
**I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --**
- 27 你有妻子纏著呢、就不要要求脫離。你沒有妻子纏著呢、就不要要求妻子  
**Are you bound to a wife? Don't seek to be freed. Are you free from a wife? Don't seek a wife.**  
**Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.**

28 你若娶妻、並不是犯罪。處女若出嫁、也是犯罪。然而這等人肉身必受苦難。我卻願意你們免這苦難。

**But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.**

**But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.**

29 弟兄們、我對你們說、時候減少了。從此以後、那有妻子的、要像沒有

**But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;**

**And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;**

30 哀哭的、要像不哀哭。快樂的、要像不快樂、置買的、要像無有所得。

**and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;**

**and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;**

31 用世物的、要像不用世物。因為這世界的樣子將要過去了。

**and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.**

**and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.**

32 我願你們無所罣慮。沒有娶妻的、是為主的事罣慮、想怎樣叫主喜悅

**But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;**

**And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;**

33 娶了妻的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫妻子喜悅。

**but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.**

**and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.**

34 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的、是為主的事罣慮、要身體靈魂都聖潔。已經出嫁的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫丈夫喜悅。

**There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.**

**The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.**

35 我說這話、是為你們的益處。不是要牢籠你們、乃是要叫你們行合宜的事、得以殷勤服事主、沒有分心的事。

**This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.**

**And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,**

- 36 若有人以為自己待他的女兒不合宜、女兒也過了年歲、事又當行、他就可隨意辦理、不算有罪、叫二人成親就是了。

**But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.**

**and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.**

- 37 倘若人心裡堅定、沒有不得已的事、並且由得自己作主、心裡又決定了留下女兒不出嫁、如此行也好。

**But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.**

**And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;**

- 38 這樣看來、叫自己的女兒出嫁是好、不叫他出嫁更是好。

**So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.**

**so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.**

- 39 丈夫活著的時候、妻子是被約束的、丈夫若死了、妻子就可以自由、隨意再嫁、只是要嫁這在主裡面的人。

**A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.**

**A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;**



40 然而按我的意見、若常守節更有福氣。我也想自己是被 神的靈感動

**But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God`s Spirit.**

**and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.**

1 論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識。但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。

**Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.**

**And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;**

2 若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道。

**But if anyone thinks that he knows anything, he doesn`t yet know as he ought to know.**

**and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;**

3 若有人愛 神、這人乃是 神所知道的。

**But if anyone loves God, the same is known by him.**

**and if any one doth love God, this one hath been known by Him.**

- 4 論到喫祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼。也知道 神只有一位、再沒有別的神。

**Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.**

**Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;**

- 5 雖有稱為 神的、或在天、或在地。就如那許多的 神、許多的主。

**For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"**

**for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --**

- 6 然而我們只有一位 神、就是父萬物都本於他、我們也歸於他。並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的

**yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.**

**yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;**

- 7 但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像、就以為所喫的是祭偶像之物。他們的良心既然軟弱、也就污穢了。

**However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.**

**but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.**

- 8 其實食物不能叫 神看中我們，因為我們不喫也無損、喫也無益。  
**But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.**  
**But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;**
- 9 只是們們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。  
**But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.**  
**but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,**
- 10 若有人見你這有知識的、在偶像的廟裡坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。  
**For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?**  
**for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,**
- 11 因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。  
**And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.**  
**and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ died?**

12 你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。

**Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.**

**and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;**

13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。

**Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.**

**wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.**

1 我不是自由的麼。我不是使徒麼。我不是見過我們的主耶穌麼。你們不是我在主裡面所作之工麼。

**Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?**

**Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?**

2 假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒。因為你們在主裡面正是我作使徒的印證。

**If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.**

**if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.**

3 我對那盤問我的人、就是這樣分訴。

**My defense to those who examine me is this.**

**My defence to those who examine me in this;**

4 難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。

**Have we no right to eat and to drink?**

**have we not authority to eat and to drink?**

5 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻、帶著一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。

**Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?**

**have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?**

6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。

**Or have only Barnabas and I no right to not work?**

**or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?**

7 有誰當兵、自備糧餉呢。有誰栽種葡萄園、不喫園裡的果子呢。有誰牧養牛羊、不喫牛羊的奶呢。

**What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?**

**who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?**

8 我說這話、豈是照人的意見。律法不也是樣說麼。

**Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?**

**According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?**

9 就如摩西的律法記著說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』難道神所掛念的是牛麼。

**For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares,**

**for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?**

10 不全是為我們說的麼。分明是為我們說的。因為耕種的當存著指望去耕種。打場的也當存得糧的指望去打場。

**or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.**

**or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.**

11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這還算大事麼。

**If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things?**

**If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?**

- 12 若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢。然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。

**If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.**

**if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.**

- 13 你們豈不知為聖事勞碌的、就喫殿中的物麼。伺候祭壇的、就分領壇上的物麼。

**Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?**

**Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?**

- 14 主也是這樣命定、叫傳福音的靠著福音養生。

**Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.**

**so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.**

- 15 但這權柄我全沒有用過。我寫這話、並非要你們這樣待我。因為我寧可死、也不叫人使我所誇的落了空。

**But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void.**

**And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;**

- 16 我傳福音原沒有可誇的。因為我是不得已的。若不傳福音、我便有禍  
**For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel.**  
**for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and wo is to me if I may not proclaim good news;**
- 17 我若甘心作這事、就有賞賜。若不甘心、責任卻已經託付我了。  
**For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me.**  
**for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!**
- 18 既是這樣、我的賞賜是甚麼呢。就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄。  
**What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel.**  
**What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;**
- 19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了眾人的僕人、為要多得人  
**For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.**  
**for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;**



- 20 向猶太人、我就作猶太人、為要得猶太人。向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、為要得律法以下的人。

**To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law;  
and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;**

- 21 向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、為要得沒有律法的人。其實我在神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下。

**to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.  
to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;**

- 22 向軟弱的人、我就作軟弱的人、為要得軟弱的人。向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人。無論如何、總要救些人。

**To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.  
I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.**

- 23 凡我所行的、都是為福音的緣故、為要與人同得這福音的好處。

**Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.  
And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;**

- 24 豈不知在場上賽跑的都跑、但得獎賞的只有一人。你們也當這樣跑、好叫你們得著獎賞。

**Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.**

**have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;**

- 25 凡較力爭勝的、諸事都有節制。他們不過是要得能壞的冠冕。我們卻是要得不能壞的冠冕。

**Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.**

**and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;**

- 26 所以我奔跑、不像無定向的。我鬥拳、不像打空氣的。

**I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air, I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;**

- 27 我是攻克己身、叫身服我。恐怕我傳福音給別人、自己反倒被棄絕了

**but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I have preached to others, I myself should be rejected.**

**but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others -- I myself may become disapproved.**

- 1 弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中  
**Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;**  
**And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,**
  
- 2 都在雲裡海裡受洗歸了摩西。  
**and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;**  
**and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;**
  
- 3 並且都喫了一樣的靈食。  
**and all ate the same spiritual food;**  
**and all the same spiritual food did eat,**
  
- 4 也都喝了一樣的靈水。所喝的是出於隨著他們的靈磐石。那磐石就是  
**and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.**  
**and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock following them, and the rock was the Christ;**
  
- 5 但他們中間、多半是神不喜歡的人。所以在曠野倒斃。  
**However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the wilderness.**  
**but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,**

- 6 這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。

**Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.**

**and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also these did desire.**

- 7 也不要拜偶像、像他們有人拜的。如經上所記、『百姓坐下喫喝、起來玩耍。』

**Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play."**

**Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;`**

- 8 我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬三千人。

**Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day twenty-three thousand fell.**

**neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;**

- 9 也不要試探主、〔主有古卷作基督〕像他們有人試探的、就被蛇所滅。

**Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.**

**neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;**

10 你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。

**Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.  
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the  
destroyer.**

11 他們遭遇這些事、都要作為鑑戒。並且寫在經上、正是警戒我們這末

**Now all these things happened to them by way of example, and they were written  
for our admonition, on whom the ends of the ages have come.**

**And all these things as types did happen to those persons, and they were written  
for our admonition, to whom the end of the ages did come,**

12 所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。

**Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn't fall.  
so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.**

13 你們所遇見的試探、無非是人所能受的、神是信實的、必不叫你們  
受試探過於所能受的。在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫  
你們能忍受得住。

**No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not  
allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation  
make also the way of escape, that you may be able to endure it.**

**No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not  
suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the  
temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].**

14 我所親愛的弟兄阿、你們要逃避拜偶像的事。

**Therefore, my beloved, flee from idolatry.**

**Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;**

15 我好像對明白人說的、你們要審察我的話。

**I speak as to wise men. Judge what I say.**

**as to wise men I speak -- judge ye what I say:**

16 我們所祝福的杯、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。

**The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ?**

**The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?**

**The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?**

17 我們雖多、仍是一個餅、一個身體。因為我們都是分受這一個餅。

**Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.**

**because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.**

18 你們看屬肉體的以色列人。那喫祭物的、豈不是在祭壇上有分麼。

**Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?**

**See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?**

19 我是怎麼說呢，豈是說祭偶像之物算得甚麼呢。或說偶像算得甚麼呢。

**What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?**

**what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --**

20 我乃是說、外邦人所獻的祭、是祭鬼、不是祭神。我不願意你們與鬼

**But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.**

**[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.**

21 你們不能喝主的杯、又喝鬼的杯。不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。

**You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.**

**Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;**

22 我們可惹主的憤恨麼。我們比他還有能力麼。

**Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?**

**do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?**

23 凡事都可行。但不都有益處。凡事都可行。但不都造就人。

**"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.**

**All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;**

24 無論何人、不要求自己的益處、乃要求別人的益處。

**Let no one seek his own, but each one his neighbor's good.**

**let no one seek his own -- but each another's.**

25 凡市上所賣的、你們只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

**Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience,**

**Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,**

26 因為地和其中所充滿的、都屬乎主。

**for "the earth is the Lord's, and its fullness."**

**for the Lord's [is] the earth, and its fulness;**

27 倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。

**But if one of those who don't believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.**

**and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;**



- 28 若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要為那告訴你們的人、並為良心的緣故、不喫。

**But if anyone says to you, "This was offered to idols," don't eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord's, and all its fullness."**

**and if any one may say to you, `This is a thing sacrificed to an idol,` -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord's [is] the earth and its fulness:**

- 29 我說的良心、不是你的、乃是他的。我這自由、為甚麼被別人的良心

**Conscience, I say, not your own, but the other's conscience. For why is my liberty judged by another conscience?**

**and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another's conscience?**

- 30 我若謝恩而喫、為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。

**If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?**

**and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?**

- 31 所以你們或喫或喝、無論作甚麼、都要為榮耀 神而行。

**Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.**

**Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;**

32 不拘是猶太人、是希利尼人、是 神的教會、你們都不要使他跌倒。

**Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;**

**become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;**

33 就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。

**even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the many, that they may be saved.**

**as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they may be saved.**

1 你們該效法我、像我效法基督一樣。

**Be imitators of me, even as I also am of Christ.**

**Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.**

2 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。

**Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the traditions, even as I delivered them to you.**

**And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,**

3 我願意你們知道、基督是各人的頭。男人是女人的頭、神是基督的

**But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.**

**and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.**

- 4 凡男人禱告或是講道、〔講道或作說豫言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己  
**Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.  
Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,**
- 5 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就是羞辱自己的頭。因為這就如同剃了頭髮一樣。  
**But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head.  
For it is one and the same thing as if she were shaved.  
and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,**
- 6 女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮。女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙  
**For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.  
for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;**
- 7 男人本不該蒙著頭、因為他是 神的形像和榮耀、但女人是男人的榮  
**For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.  
for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,**
- 8 起初、男人不是由女人而出。女人乃是由男人而出。  
**For man is not from woman, but woman from man;  
for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,**

- 9 並且男人不是為女人所造的，女人乃是為男人造的。  
**for neither was man created for the woman, but woman for the man.**  
**for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;**
- 10 因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。  
**For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.**  
**because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;**
- 11 然而照主的安排、女也不無男、男也不是無女。  
**Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.**  
**but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,**
- 12 因為女人原是由男人而出、男人也由女人而出，但萬有都是出乎神  
**For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.**  
**for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.**
- 13 你們自己審察、女人禱告神、不蒙著頭、是合宜的麼。  
**Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?**  
**In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?**

14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。

**Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?**

**doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?**

15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀。因為這頭髮是給他作蓋頭的。

**But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering.**

**and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;**

16 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、神的眾教會也是沒有的

**But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God's assemblies.**

**and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.**

17 我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們。因為你們聚會不是受益、乃是

**But in giving you this command, I don't praise you, that you come together not for the better but for the worse.**

**And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;**

18 第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類。我也稍微的信這話。

**For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it.**

**for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],**

19 在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些經驗的人、顯明出來。

**For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you.**

**for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;**

20 你們聚會的時候、算不得喫主的晚餐。

**When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord`s supper.**

**ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord`s supper;**

21 因為喫的時候、各人先喫自己的飯、甚至這個飢餓、那個酒醉。

**For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken.**

**for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;**

- 22 你們要喫喝、難道沒有家麼。還是藐視 神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢。可因此稱讚你們麼。我不稱讚。

**What, don't you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God's assembly, and put them to shame who don't have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don't praise you.**

**why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!**

- 23 我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿

**For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.**

**For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,**

- 24 祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、為你們捨的。〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行、為的是記念我。

**When he had given thanks, he broke it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."**

**and having given thanks, he brake, and said, `Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me.`**

- 25 飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候、要如此行、為的是記念我。

**In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."**

**In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`**

26 你們每逢喫這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。

**For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.**

**for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;**

27 所以無論何人、不按理喫主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血

**Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord's cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.**

**so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:**

28 人應當自己省察、然後喫這餅、喝這杯。

**But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.**

**and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;**

29 因為人喫喝、若不分辨是主的身體、就是喫喝自己的罪了。

**For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn't discern the Lord's body.**

**for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.**

30 因此、在你們中間有好些軟弱的、與患病的、死的也不少。〔死原文作

**For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.**

**Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;**



31 我們若是先分辨自己、就不至於受審。”

**For if we discerned ourselves, we wouldn't be judged.**

**for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,**

32 我們受審的時候、乃是被主懲治。免得我們和世人一同定罪。

**But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.**

**and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;**

33 所以我弟兄們、你們聚會喫的時候、要彼此等待。

**Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.**

**so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;**

34 若有人飢餓、可以在家裡先喫。免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。

**But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to judgment. The rest I will set in order whenever I come.**

**and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.**

1 弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。

**Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.**

**And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;**

- 2 你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞吧偶像。這是你們知道的。

**You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however you might be led.**

**ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried away;**

- 3 所以我告訴你們、被 神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。

**Therefore I make known to you that no man speaking by God`s Spirit says, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.**

**wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.**

- 4 恩賜原有分別、聖靈卻是一位。

**Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.**

**And there are diversities of gifts, and the same Spirit;**

- 5 職事也有分別、主卻是一位。

**There are various kinds of service, and the same Lord.**

**and there are diversities of ministrations, and the same Lord;**

- 6 功用也有分別、神卻是一位、在眾人裡面運行一切的事。

**There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all. and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in all.**

7 聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。

**But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all.**

**And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;**

8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語。那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。

**For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit;**

**for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;**

9 又有一人蒙這位聖靈賜他信心。還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜

**to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit;**

**and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;**

10 又叫一人能行異能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨別諸靈。又叫一人能說方言。又叫一人能繙方言。

**and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages.**

**and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:**

11 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。

**But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires.**

**and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.**

12 就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子。基督也是這樣。

**For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.**

**For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,**

13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。飲於一位聖靈。

**For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.**

**for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,**

14 身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。

**For the body is not one member, but many.**

**for also the body is not one member, but many;**

- 15 設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子。他不能因此就不屬乎身子。  
**If the foot would say, "Because I'm not the hand, I'm not part of the body," it is not therefore not part of the body.**  
**if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;**
- 16 設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子。他也不能因此就不屬乎身子  
**If the ear would say, "Because I'm not the eye, I'm not part of the body," it's not therefore not part of the body.**  
**and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?**
- 17 若全身是眼、從那裡聽聲呢。若全身是耳、從那裡聞味呢。  
**If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?**  
**If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?**
- 18 但如今 神自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。  
**But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.**  
**and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,**
- 19 若都是一個肢體、身子在那裡呢。  
**If they were all one member, where would the body be?**  
**and if all were one member, where the body?**

20 但如今肢體是多的、身子卻是一個。

**But now they are many members, but one body.**

**and now, indeed, [are] many members, and one body;**

21 眼不能對手說、我用不著你。頭也不能對腳說、我用不著你。

**The eye can't tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."**

**and an eye is not able to say to the hand, 'I have no need of thee;' nor again the head to the feet, 'I have no need of you.'**

22 不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的。

**No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.**

**But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,**

23 身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面。不俊美的、越發得著俊美。

**Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unrepresentable parts have more abundant propriety; and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,**

- 24 我們俊美的肢體、自然用不著裝飾。但神配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體。

**whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part, and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,**

- 25 免得身上分門別類。總要肢體彼此相顧。

**that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.**

**that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,**

- 26 若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦。若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。

**When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.**

**and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;**

- 27 你們就是基督的身子、並且各自作肢體。

**Now you are the body of Christ, and members individually. and ye are the body of Christ, and members in particular.**

28 神在教會所設立的、第一是使徒、第二是先知、第三是教師、其次是行異能的、再次是得恩賜醫病的、幫助人、治理事的、說方言的。

**God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.**

**And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;**

29 豈都是使徒麼、豈都是先知麼、豈都是教師麼、豈都是行異能的麼、

**Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? [are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?**

30 豈都是得恩賜醫病的麼、豈都是說方言的麼、豈都是繙方言的麼。

**Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret? have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?**

31 你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們。

**But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you. and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:**

1 我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。

**If I speak with the languages of men and of angels, but don't have love, I have become sounding brass, or a clanging cymbal.**

**If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;**



- 2 我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識、而且有全備的信、叫我能穀移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。

**If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but don't have love, I am nothing.**

**and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;**

- 3 我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無

**If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don't have love, it profits me nothing.**

**and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.**

- 4 愛是恆久忍耐、又有恩慈、愛是不嫉妒、愛是不自誇、不張狂、

**Love is patient and is kind; love doesn't envy. Love doesn't brag, is not proud,**

**The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself, is not puffed up,**

- 5 不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡、

**doesn't behave itself inappropriately, doesn't seek its own way, is not provoked, takes no account of evil;**

**doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,**

- 6 不喜歡不義、只喜歡真理、

**doesn't rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;**

**rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;**

7 凡事包容 . 凡事相信 . 凡事盼望 . 凡事忍耐 。

**bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.  
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.**

8 愛是永不止息 . 先知講道之能、終必歸於無有 . 說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有 。

**Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with.  
Where there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it will be done away with.**

**The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;**

9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限 。

**For we know in part, and we prophesy in part;  
for in part we know, and in part we prophecy;**

10 等那完全的來到、這有限的必歸於無有了 。

**but when that which is complete has come, then that which is partial will be done away with.**

**and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become useless.**

- 11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子。既成了人、就把孩子的事丟棄了。

**When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I have become a man, I have put away childish things.**

**When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;**

- 12 我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清。〔模糊不清原文作如同猜謎〕到那時、就要面對面了。我如今所知道的有限。到那時就全知道、如同主知道我一樣。

**For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully, even as I was also fully known.**

**for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;**

- 13 如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。

**But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love.**

**and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is] love.**

- 1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。〔原文作是說豫言下同〕

**Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.**

**Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,**

- 2 那說方言的、原不是對人說、乃是對神說。因為沒有人聽出來。然而他在心靈裡、卻是講說各樣的奧秘。

**For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.**

**for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;**

- 3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。

**But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation.**

**and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;**

- 4 說方言的、是造就自己。作先知講道的、乃是造就教會。

**He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.**

**he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;**

- 5 我願意你們都說方言。更願意你們作先知講道。因為說方言的、若不繙出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了。

**Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.**

**and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.**

- 6 弟兄們、我到你們那裡去、若只說方言、不用啟示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。

**But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?**

**And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?**

- 7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

**Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?**

**yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?**

- 8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢。

**For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war? for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?**

- 9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢。這就是向空說話了。

**So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.**

**so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.**

10 世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。

**There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.**

**There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is unmeaning,**

11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。

**If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.**

**if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;**

12 你們也是如此。既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。

**So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.**

**so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;**

13 所以那說方言的、就當求著能繙出來。

**Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.**

**wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may interpret;**

14 我若用方言禱告、是我的靈禱告。但我的悟性沒有果效。

**For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.**

**for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.**

15 這卻怎麼樣呢。我要用靈禱告、也要用悟性禱告。我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。

**What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.**

**What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;**

16 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。

**Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say? since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?**

17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。

**For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up. for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!**

18 我感謝 神、我說方言比你們眾人還多。

**I thank my God, I speak with other languages more than you all.**

**I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --**

19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。

**However in the assembly I would rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in another language.**

**but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.**

20 弟兄們、在心志上不要作小孩子。然而在惡事上要作嬰孩。在心志上總要作大人。

**Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.**

**Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in the understanding become ye perfect;**

21 律法上記著說、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話。雖然如此、他們還是不聽從我。』

**In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I will speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."**

**in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`**



- 22 這樣看來、說方言、不是為信的人作證據、乃是為不信的人、作先知講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人。

**Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving; but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who believe.**

**so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,**

- 23 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癡狂了麼。

**If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are crazy?**

**If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?**

- 24 若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人勸醒、被眾人審明。

**But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reproved by all, and he is judged by all.**

**and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,**

- 25 他心裡的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜神、說神真是在你們中間了。

**And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.**

**and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.**

- 26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。你們聚會的時候、各人或有詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有繙出來的話。凡事都當造就人。

**What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.**

**What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;**

- 27 若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流著說、也要一個人繙出來。

**If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.**

**if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;**

- 28 若沒有人繙、就當在會中閉口。只對自己和神說、就是了。

**But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.**

**and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.**

- 29 至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當慎思明辨

**Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.**

**And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,**

30 若旁邊坐著的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。

**But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.  
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;**

31 因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理、叫眾人得勸

**For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.  
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be  
exhorted,**

32 先知的靈、原是順服先知的。

**The spirits of the prophets are subject to the prophets,  
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,**

33 因為 神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。

**for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the  
saints,**

**for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.**

34 婦女在會中要閉口不言、像在聖徒的眾教會一樣、因為不准他們說話  
。他們總要順服、正如律法所說的。

**let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to  
speak; but let them be in subjection, as the Law also says.**

**Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to  
them to speak, but to be subject, as also the law saith;**

- 35 他們若要學甚麼、可以在家裡問自己的丈夫。因為婦女在會中說話原是可恥的。

**If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.**

**and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.**

- 36 神的道理、豈是從你們出來麼。豈是單臨到你們麼。

**What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone?**

**From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?**

- 37 若有人以為自己是先知、或是屬靈的、就該知道、我所寫給你們的是主的命令。

**If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.**

**if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;**

- 38 若有不知道的、就由他不知道罷。

**But if anyone is ignorant, let him be ignorant.**

**and if any one is ignorant -- let him be ignorant;**

39 所以弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。

**Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.**

**so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;**

40 凡事都要規規矩矩的按著次序行。

**Let all things be done decently and in order.**

**let all things be done decently and in order.**

1 弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠著站立得住。

**Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,**

**And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,**

2 並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音

**by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.**

**through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,**

- 3 我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、為我們的  
**For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,**  
**for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,**
- 4 而且埋葬了。又照聖經所說、第三天復活了。  
**that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures, and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,**
- 5 並且顯給磯法看。然後顯給十二使徒看。  
**and that he appeared to Cephas, then to the twelve. and that he appeared to Cephas, then to the twelve,**
- 6 後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡  
**Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.**  
**afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;**
- 7 以後顯給雅各看。再顯給眾使徒看。  
**Then he appeared to James, then to all the apostles, afterwards he appeared to James, then to all the apostles.**

- 8 末了也顯給我看 . 我如同未到產期而生的人一般。  
**and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also.**  
**And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,**
- 9 我原是使徒中最小的、不配稱為使徒、因為我從前逼迫 神的教會。  
**For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.**  
**for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,**
- 10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纔成的 . 並且他所賜我的恩、不是徒然的 . 我比眾使徒格外勞苦 . 這原不是我、乃是 神的恩與我  
**But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.**  
**and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;**
- 11 不拘是我是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。  
**Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.**  
**whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.**

- 12 既傳基督是從死裡復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有死人復活的  
**Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?**  
**And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?**
- 13 若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。  
**But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised. and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;**
- 14 若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然。  
**If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.**  
**and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,**
- 15 並且明顯我們是為 神妄作見證的。因我們見證 神是叫基督復活了。  
若死人真不復活、 神也就沒有叫基督復活了。  
**Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised. and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;**
- 16 因為死人若不復活、基督也就沒有復活了。  
**For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised. for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,**



17 基督若沒有復活、你們的信便是徒然。你們乃在罪裡。

**If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.  
and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;**

18 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。

**Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.  
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;**

19 我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。

**If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.  
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.**

20 但基督已經從死裡復活、成為睡了之人初熟的果子。

**But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those  
who are asleep.**

**And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he  
became,**

21 死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。

**For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.  
for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the  
dead,**

22 在亞當裡眾人都死了。照樣、在基督裡眾人也都要復活。

**For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.**

**for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,**

23 但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督。以後在他來的時候、是那些屬基督的。

**But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ`s, at his coming.**

**and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ`s, in his presence,**

24 再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父神。

**Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when he will have abolished all rule and all authority and power.**

**then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power --**

25 因為基督必要作王、等神把一切仇敵、都放在他的腳下。

**For he must reign until he has put all his enemies under his feet.**

**for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --**

26 儘末了所毀滅的仇敵、就是死。

**The last enemy that will be abolished is death.**

**the last enemy is done away -- death;**

- 27 因為經上說、『神叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。

**For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.**

**for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,**

- 28 萬物既服了他、那時、子也要自己服那叫萬物服他的、叫神在萬物之上、為萬物之主。

**When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.**

**and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.**

- 29 不然、那些為死人受洗的、將來怎樣呢。若死人總不復活、因何為他們受洗呢。

**Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?**

**Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?**

- 30 我們又因何時刻冒險呢。

**Why do we also stand in jeopardy every hour?**

**why also do we stand in peril every hour?**

- 31 弟兄們、我在我主基督耶穌裡、指著你們所誇的口、極力的說、我是天天冒死。

**I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.**

**Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:**

- 32 我若當日像尋常人、在以弗所同野獸戰鬥、那於我有甚麼益處呢。若死人不復活、我們就喫喫喝喝罷。因為明天要死了。

**If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."**

**if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!**

- 33 你們不要自欺。濫交是敗壞善行。

**Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."**

**Be not led astray; evil communications corrupt good manners;**

- 34 你們要醒悟為善、不要犯罪。因為有人不認識神。我說這話、是要叫你們羞愧。

**Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.**

**awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].**

35 或有人問、死人怎樣復活、帶著甚麼身體來呢。

**But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"**

**But some one will say, `How do the dead rise?**

36 無知的人哪、你所種的、若不死就不能生。

**You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies. unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;**

37 並且你所種的、不是那將來的形體、不過是子粒、即如麥子、或是別

**That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.**

**and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,**

38 但 神隨自己的意思、給他一個形體、並叫各等子粒、各有自己的形

**But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own. and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.**

39 凡肉體各有不同、人是一樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚又是一樣。

**All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.**

**All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;**

- 40 有天上的形體、也有地上的形體。但天上形體的榮光是一樣、地上形體的榮光又是一樣。

**There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.**

**and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;**

- 41 日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光。這星和那星的榮光、也有分別。

**There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.**

**one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.**

- 42 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的、復活的是不朽壞的。

**So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.**

**So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;**

- 43 所種的是羞辱的、復活的是榮耀的。所種的是軟弱的、復活的是強壯

**It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.**

**it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;**

- 44 所種的是血氣的身體、復活是靈性的身體。若有血氣的身體、也必有靈性的身體。

**It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.**

**it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;**

- 45 經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有靈的活人。』（靈或作血氣）末後的亞當、成了叫人活的靈。

**So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.**

**so also it hath been written, `The first man Adam became a living creature,` the last Adam [is] for a life-giving spirit,**

- 46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先。以後纔有屬靈的。

**However that which is spiritual isn't first, but that which is natural, then that which is spiritual.**

**but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.**

- 47 頭一個人是出於地、乃屬土。第二個人是出於天。

**The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.**

**The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;**

48 那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣。屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣

**As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.**

**as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;**

49 我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀。

**As we have borne the image of those made of dust, let's also bear the image of the heavenly.**

**and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.**

50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受 神的國。必朽壞的、不能承受不朽壞的。

**Now I say this, brothers, that flesh and blood can't inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.**

**And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;**

51 我如今把一件奧秘的事告訴你們。我們不是都要睡覺、乃是都要改變、

**Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed,**

**lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;**



- 52 就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候。因號筒要響、死人要復活成為不朽壞的、我們也要改變。

**in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed.**

**in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:**

- 53 這必朽壞的、總要變成不朽壞的。〔變成原文作穿下同〕這必死的、總要變成不死的。

**For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.**

**for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;**

- 54 這必朽壞既變成不朽壞的。這必死的、既變成不死的。那時經上所記、死被得勝吞滅的話就應驗了。

**But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory."**

**and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, 'The Death was swallowed up -- to victory;**

- 55 死阿、你得勝的權勢在那裡。死阿、你的毒鉤在那裡。

**"Death, where is your sting? Hades, where is your victory?"**

**where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?"**

56 死的毒鉤就是罪。罪的權勢就是律法。

**The sting of death is sin, and the power of sin is the law.  
and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;**

57 感謝神、使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。

**But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.  
and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus  
Christ;**

58 所以我親愛的弟兄們、你們務要堅固不可搖動、常常竭力多作主工、  
因為知道你們的勞苦、在主裡面不是徒然的。

**Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the  
Lord`s work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.  
so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the  
work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.**

1 論到為聖徒捐錢、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。

**Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of  
Galatia, you do likewise.**

**And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the  
assemblies of Galatia, so also ye -- do ye;**

- 2 每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留著。免得我來的時

**On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no collections be made when I come.**

**on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;**

- 3 及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐資送到耶路撒冷去。

**When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to Jerusalem.**

**and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;**

- 4 若我也該去、他們可以和我同去。

**If it is appropriate for me to go also, they will go with me.**

**and if it be meet for me also to go, with me they shall go.**

- 5 我要從馬其頓經過。既經過了、就要到你們那裡去。

**But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.**

**And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --**

- 6 或者和你們同住幾時、或者也過冬。無論我往那裡去、你們就可以給  
**But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.**  
**and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,**
- 7 我如今不願意路過見你們。主若許我、我就指望和你們同住幾時。  
**For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.**  
**for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;**
- 8 但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節。  
**But I will stay at Ephesus until Pentecost,**  
**and I will remain in Ephesus till the Pentecost,**
- 9 因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。力作主的工、像我一樣。  
**for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.**  
**for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.**

- 10 若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裡無所懼怕。因為他勞  
因我指望他和弟兄們同來。

**Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.**

**And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,**

- 11 所以無論誰、都不可藐視他。只要送他平安前行、叫他到我這裡來。  
決不願意去。幾時有了機會他必去。

**Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.**

**no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;**

- 12 至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裡去。但這時他

**But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity.**

**and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.**

- 13 你們務要做醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。

**Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!**

**Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;**

14 凡你們所作的、都要憑愛心而作。

**Let all that you do be done in love.**

**let all your things be done in love.**

15 弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子。並且他們專以服事聖徒為念。

**Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),**

**And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --**

16 我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。待我有不及之處、他們補上了。

**that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.**

**that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;**

17 司提反、和福徒拿都、並亞該古、到我這裡來、我很喜歡。因為你們

**I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.**

**and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;**

- 18 他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人、你們務要敬重。因主多多的問你們安。

**For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.**

**for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.**

- 19 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裡的教會、

**The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord, together with the assembly that is in their house.**

**Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;**

- 20 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。

**All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.**

**salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.**

- 21 我保羅親筆問安。

**This greeting is by me, Paul, with my own hand.**

**The salutation of [me] Paul with my hand;**

- 22 若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。

**If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!**

**if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!**

23 願主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。

**The grace of the Lord Jesus Christ be with you.**

**The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;**

24 我在基督耶穌裡的愛、與你們眾人同在。阿們。

**My love to all of you in Christ Jesus. Amen.**

**my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.**